

## **Erläuterungen**

Alle Begriffe sind mit einem Symbol für die betreffende Sprache gekennzeichnet:

- Deutsch
- Englisch
- Französisch
- Italienisch
- Spanisch

## **Guide for the user**

- English
- German
- French
- Italian
- Spanish

## **Indications pour l'emploi du dictionnaire**

- Français
- Allemand
- Anglais
- Italien
- Espagnol

## **Istruzioni per l'uso del dizionario**

- Italiano
- Tedesco
- Inglese
- Francese
- Spagnolo

## **Instrucciones de uso**

- Español
- Alemán
- Inglés
- Francés
- Italiano

## A

- (ab)ändern (v)** [*das Modell*]  
 to remodel (v)  
 retoucher (v) [*le modèle*]  
 modificare (v) [*il modello*]  
 modificar (v)
- abbügeln (v)** [*endbügeln*]  
 to finish (v) pressing  
 égaliser (v) [*en repassant*]  
 dare (v) la stiratura finita  
 pasar (v) el planchado final
- Abdeckband (n)**  
 cover binding  
 cache-système (m)  
 ruban (m) de recouvrement [*ou de cache*]  
 coprigommino (m) [*del elastico*]  
 nastro (m) di copertura [*gen*]  
 cinta (f) de recubrir
- Abdeckstreifen (m) für Plack** [*schräg oder gerade*]  
 breast canvas binding [*bias or straight*]  
 bande (f) de protection du plastron [*en biais ou droit*]  
 fettuccia (f) filo copricrine  
 tira (f) [*al bias o al hilo*] de recubrir el plastrón
- Abdeckung (f) der Rückennaht**  
 center back seam binding  
 bordage (m) de la couture (de) dos  
 profilatura (f) di cucitura schiena  
 ribete (m) de la costura central de espalda
- Abdeckung (f) der Seitennaht**  
 side seam binding  
 bordage (m) de la couture (de) côté  
 profilatura (f) di cucitura fianchi  
 ribete (m) de la costura de costado
- Abendbluse (f)**  
 evening blouse  
 blouse (f) de soirée  
 camicetta (f) da sera  
 blusa(f) de noche
- Abendhandschuh (m), kurzer**  
 short evening glove  
 gant (m) court de soirée  
 guanto (m) corto da sera  
 guante(m) de noche corto
- Abendhandschuh (m), langer**  
 long evening glove  
 gant (m) long de soirée  
 guanto (m) lungo da sera  
 guante(m) de noche largo
- Abendhausjacke (f)**  
 evening house jacket  
 veste (f) d'intérieur pour le soir  
 giacca (f) da casa da sera  
 chaqueta(f) casera de noche  
 chaqueta(f) batín
- Abendhemd (n)**  
 evening shirt  
 chemise (f) de soirée  
 camicia (f) da sera  
 camisa (f) de noche
- Abendhose (f)**  
 evening trousers (pl)  
 pantalon (m) de soirée  
 pantaloni (m pl) da sera  
 pantalón (m) de noche
- Abendjackett (n)**  
 evening jacket  
 night-jacket  
 veston (m) de soirée  
 giacchetto (m) da sera  
 chaqueta (f) de noche
- Abendkappe (f)**  
 evening cap [*lady's*]  
 toque (f) de soirée  
 cappellino (m) da sera  
 toca (f) de noche
- Abendkleid (n) [festliches Damenkleid]**  
 evening dress  
 evening gown  
 robe (f) de soirée  
 abito (m) da sera [*da donna*]  
 traje (m) de noche
- Abendkleid (n), kurzes**  
 short evening dress  
 robe (f) courte de soirée  
 abito (m) corto da sera  
 vestido (m) de noche corto
- Abendkleid (n), langes**  
 long evening dress  
 robe (f) longue de soirée  
 abito (m) lungo da sera  
 vestido (m) de noche largo
- Abendkleidung**  
 evening attire  
 evening wear  
 vêtement (m) de soirée  
 abiti (m pl) da sera  
 ropa (f) de vestir de noche
- Abendkleidungsstoff (m)**  
 evening wear cloth  
 tissu (m) pour vêtements de soirée  
 stoffa (f) per abiti da sera  
 tejidos (m pl) para prendas de vestir de noche
- Abendkrawatte (f), elegante**  
 evening dress tie  
 cravate (f) habillée de soirée  
 cravatta (f) molto elegante da sera  
 corbata(f) elegante para la noche
- Abendmantel (m)**  
 evening coat  
 pardessus (m) de soirée  
 soprabito (m) da sera  
 abrigo (m) de noche
- Abendrock (m)**  
 evening skirt  
 jupe (f) de soirée  
 gonna (f) da sera  
 falda (f) de noche
- Abendsakko (m) oder (n)**  
 evening dress jacket  
 veston (m) habillé de soirée  
 giacca (f) da sera  
 chaqueta(f) de etiqueta
- Abendstrumpf (m)**  
 evening stocking  
 bas (m) de soirée  
 calza (f) da sera  
 media (f) de noche
- abfallendes Revers (n)**  
 notch lapel  
 cran (m) ouvert (du revers)  
 revers (m) ouvert  
 risvolto (m) aperto  
 cran (m) abierto  
 solapa (f) de punta descendiente
- abfassen (v)**  
 to border (v)  
 border (v)  
 bordare (v)  
 orlar (v)  
 bordear (v)
- abfüttern (v) [Einarbeiten von Futter]**  
 to line [*the clothing*]  
 doubler (v) [*l'habillement*]  
 foderare (v)  
 forrar (v)

- Abfütterung (f)**  
 lining [*the activity*]  
 doublage (f)  
 foderatura (f)  
 forrado (m)
- abgepaßte Flachwirkwaren (f pl)**  
 fully-fashioned weft knitted fabrics (pl)  
 tricot (m) trame proportionné  
 maglieria (f) rettilinea adattata  
 géneros (m pl) de punto hechurados
- abgepaßte Maschenwaren (f pl)**  
 fully-fashioned knitted fabrics (pl)  
 tricot (m) proportionné  
 maglieria (f) adattata  
 géneros (m pl) de punto hechurados
- abgepaßte Rippenwaren (f pl)**  
 fully-fashioned rib-to-plain items (pl)  
 tricot (m) proportionné à bord-côte tenant  
 maglia (f) a coste adattata  
 géneros (m pl) de punto acanalado hechurados o proporcionados
- abgepaßtes Strickteil (n)**  
 fully-fashioned knit component  
 composant (m) de tricot proportionné  
 parte (f) di maglieria adattata  
 componente(m) de punto hechurado
- abgerundet**  
 rounded  
 arrondi  
 arrotondato  
 redondeado
- abgerundete Kante (f)**  
 rounded front  
 bord (m) arrondi  
 bord (m) arrotondato  
 canto (m) redondeado
- abgesteppt**  
 quilted  
 piqué  
 impuntito  
 pespunteado
- abgesteppte Falte (f)**  
 quilted pleat  
 stiched-down pleat  
 pli (m) piqué  
 piega (f) impuntita  
 pliegue (m) pespunteado
- abknöpfbar**  
 unbuttonable  
 déboutonnable  
 sbottonabile  
 desabotonable
- abkürzen (v)**  
 to shorten (v)  
 raccourcir (v)  
 accorciare (v)  
 acortar (v)
- Abnäher (m)** [*Ausschnitt in einer vorgegebenen Tiefe, Länge und Nahtführung*]  
 dart  
 pince (f)  
 pince (f)  
 pinza (f)
- Abnäher (m) des Ärmels**  
 sleeve dart  
 pince (f) de la manche  
 pince (f) della manica  
 pinza (f) de la manga
- Abnäherautomat (m)**  
 automatic dart machine  
 automate (m) à faire les pincés  
 machine (f) automatique à faire les pincés  
 macchina (f) automatica da cucire pincés  
 autómata (m) de coser pinzas
- Abnäherlänge (f)**  
 dart length  
 longueur (f) de la pince  
 lunghezza (f) della pince  
 largo (m) de la pinza
- Abnähermaschine (f)**  
 dart (sewing) machine  
 machine (f) à coudre les pincés  
 macchina (f) da cucire pincés  
 máquina (f) de coser pinzas
- Abnähernaht (f)**  
 dart seam  
 couture (f) de la pince  
 cucitura (f) della pince  
 costura (f) de la pinza
- Abnähertiefe (f)**  
 dart depth  
 profondeur (f) de la pince  
 profondità (f) della pince  
 profundidad (f) de la pinza
- abnehmen (v)**  
 to decrease (v)  
 to take in (v)  
 diminuer (v)  
 diminuire (v)  
 disminuir (v)
- Abnutzungsbeständigkeit** [*von Bekleidung*]  
 → Tragebeständigkeit
- abperlen (v)**  
 to repel (v)  
 déperler (v)  
 imperlare (v)  
 desperlar(v)
- Abriebbeständigkeit (f)**  
 rubbing resistance  
 résistance (f) à l'abrasion  
 resistenza (f) all'abrasione  
 resistencia (f) a la abrasión
- abrollen (v)**  
 to reel off (v)  
 to unroll (v) [*or unreel (v)*]  
 dérouler (v)  
 srotolare (v)  
 desenrollar(v)
- Abrollspule (f)**  
 reel-off bobbin  
 reel-off spool [*U.S.*]  
 bobine (f) de déroulage  
 bobina (f) svolgitrice  
 bobina (f) desenrolladora
- Absaug- und Blasbügeltisch (m)**  
 vacuum and blowing ironing table  
 table (f) de repassage soufflante et aspirante  
 tavola (f) da stiro aspirante e soffiante  
 mesa (f) de plancha aspirante y soplante
- Absaughaube (f)**  
 suction hood  
 couvercle (m) d'aspiration  
 cappottatura (f) d'aspirazione  
 cubierta (f) de aspiración
- abschaltbare Nadel (f)** [*linke oder rechte*]  
 needle throw-out  
 aiguille (f) débrayable  
 ago (m) debragliabile  
 aguja (f) desembragable

## B

- Babyartikel (m pl)** [*Koll*]  
 baby articles (pl) [*coll*]  
 baby requisites (pl)  
 articles (m pl) premier age [*coll*]  
 articoli (m pl) per neonato [*coll*]  
 artículos (m pl) para bebés [*col*]
- Baby-Doll (n)**  
 baby-doll pyjamas (pl)  
 baby-doll pajamas (pl) [*U.S.*]  
 baby-doll (m)  
 baby-doll (m)  
 baby-doll (m)
- Babygarnitur (f)**  
 pram set  
 garniture (f) pour bébé  
 ensemble (m) pour bébé  
 parure (f) per neonato  
 conjunto (m) para bebé
- Babyhäubchen (n)**  
 baby's bonnet  
 baby's cap  
 petit bonnet (m) pour bébé  
 cuffietta (f) per neonato  
 gorrita (f) para bebé
- Babyhemdchen (n)**  
 baby's vest  
 brassière (f)  
 camicetta (f) per neonato  
 camiseta (f) para bebé
- Babyhöschen (n)**  
 baby panties (pl)  
 baby pantys (pl) [*U.S.*]  
 couche-culotte (f)  
 calzoncini (m pl) per neonato  
 pantaloncini (m pl) per neonato  
 pantaloncino (m) para bebé
- Babyjäckchen (n) oder Babyjüppchen (n)** [*fam*]  
 baby's coat  
 baby's jacket  
 coatee  
 paletot (m) de bébé  
 giacchettino (m) da neonato  
 rebeca (f) para bebé
- Babykleidung (f)** [*Koll*]  
 baby's clothes (pl) [*coll*]  
 baby's wear [*coll*]  
 vêtement (m) pour bébés [*coll*]  
 vestiario (m) per neonato [*coll*]  
 ropa (f) para bebé [*col*]
- Babykordanzug (m)**  
 baby's cord suit  
 vêtement (m) en velours côtelé pour bébé  
 vestito (m) di tessuto cord per neonato  
 trajecito (m) de pana para bebé
- Babypullover (m)**  
 baby's pullover  
 pull layette (f)  
 pullover (m) per neonato  
 jersey (m) para bebé
- Babyschuh (m)**  
 baby's bootie  
 chaussure (f) pour bébé  
 scarpina (f) per neonato  
 zapato (m) para bebé
- Babystrümpfchen (n)**  
 baby's sock  
 chaussette (f) pour bébé  
 calzetta (f) per neonato  
 calcetín (m) para bebé
- Babywäsche (f)**  
 babylinen  
 layette (f)  
 biancheria (f) per neonato  
 ropa (f) para bebé  
 canastilla (f)
- Babyweste (f)**  
 baby's vest  
 veste (f) pour bébé  
 veste-layette (f)  
 panciotto (m) per neonato  
 chaleco (m) para bebé
- Badeanzug (m)**  
 swimming trunks (pl) [*for men*]  
 swim suit [*for ladies*]  
 swim wear [*gen*]  
 maillot (m) de bain  
 costume (m) da bagno  
 traje (m) de baño  
 bañador (m)
- Badeanzug (m), einteiliger**  
 one-piece swim suit  
 maillot (m) de bain en une pièce  
 costume (m) da bagno intero o monopezzo  
 bañador (m) de una pieza
- Badeanzug (m), zweiteiliger**  
 two-piece swimsuit  
 maillot (m) de bain à deux-pièces  
 costume (m) da bagno a due pezzi  
 bañador (m) dos piezas  
 bikini (m)
- Badeartikel (m pl)** [*Koll*]  
 bathing requisites (pl) [*coll*]  
 articles (m pl) balnéaires [*coll*]  
 equipaggiamento (m) da bagno [*coll*]  
 artículos (m pl) de baño [*col*]
- Badehöschen**  
 → Badeslip
- Badehose (f)**  
 bikini briefs (pl)  
 slip (m) de bain  
 pantaloncini (m pl) da bagno  
 calzoncini (m pl) da bagno  
 mutandine (f pl) da bagno  
 bañador (m)
- Bademantel (m)**  
 bathrobe  
 bathing gown  
 bathing wrap  
 peignoir (m) de bain  
 accappatoio (m) da bagno  
 albornoz (m)
- Badeshorts (pl)**  
 swim shorts (pl)  
 short (m) de bain  
 shorts (m pl) da bagno  
 short (m) de baño
- Badeslip (m)**  
 bathing slip  
 slip (m) de bain  
 tanga (f) da bagno  
 tanga (f) de baño  
 slip (m) de baño
- Bahn (f)** [*Waren-*]  
 web  
 tissu (m) sans fin  
 telo (m)  
 hoja (f) [*de tejido*]  
 capa (f) [*de tejido*]
- Bahn (f) (eines Rockes)**  
 gore  
 lé (m)  
 pannello (m) (di gonna)  
 tabla (f) de falda

## C

- Caban (m) oder Caban-Kurzmantel (m)** [mit breitem Fassen und wuchtigem Kragen]  
 ■ caban  
 ○ caban (m)  
 ● caban (m)  
 ▲ gabán (m)
- Caban-Coat (m)** [länger als ein Caban]  
 ■ caban coat  
 ○ manteau (m) caban  
 ● cappotto (m) caban  
 ▲ gabán (m) largo  
 ▲ capote (m)
- Cadett**  
 → Kadett
- Calico**  
 → Kaliko
- Camilla (f)**  
 ■ Scotch gauze  
 ○ gaze (f) écossaise  
 ○ marli (m)  
 ● camilla (f)  
 ● marli (m)  
 ▲ marlí (m)
- Camisette (n)**  
 ■ camisette  
 ○ camisette (f)  
 ○ chemisette (f)  
 ● camicetta (f)  
 ● camisette (f)  
 ▲ camiseta (f)
- Camisol (n)** [mit langem Arm für Damen]  
 ■ vest [lady's vest with long sleeves]  
 ○ camisole (f) [sous-vêtement féminin en maille à manches longues]  
 ○ chemise (f) américaine [sous-vêtement féminin] [en France]  
 ● maglia (f) intima [da donna]  
 ▲ camión (m) corto [de manga larga]
- Campingschuh (m)**  
 ■ camping sandal  
 ○ chaussure (f) de camping  
 ● scarpa (f) da campeggio  
 ▲ zapato (m) de camping
- Campus-Stil (m)**  
 ■ campus style  
 ○ style (m) campus  
 ● stile (m) campus  
 ▲ estilo (m) campus
- Canadian (m)**  
 ■ canadian  
 ○ canadienne (f)  
 ● canadese (m)  
 ▲ canadiense (m)
- Candlewick-Nadelflorwaren (f pl)**  
 ■ tufted candlewick fabric  
 ○ tissu (m) tufté candlewick  
 ● mussola (f) greggia [usata come tela]  
 ▲ tejido (m) tufted candlewick [con adornos afelpados]
- Cannelérips (m)**  
 ■ cannelé rep  
 ○ reps (m) cannelé  
 ● tessuto (m) cannellato  
 ▲ reps (m) acanalado
- Cape (n)**  
 ■ cape  
 ○ cape (f)  
 ● cappa (f)  
 ▲ capa (f)
- Cape (n), kurzes** [ohne Kapuze]  
 ■ short cape [without capuchine]  
 ○ collet (m) [cape très courte sans capuchon]  
 ● cappa (f) corta [senza cappuccio]  
 ▲ capa (f) corta [sin capucha]
- Cape-Kragen (m)**  
 ■ cape collar  
 ○ col (m) de cape  
 ● colletto (m) della cappa  
 ▲ cuello (m) de capa
- Caprihose (f)**  
 ■ Capri pants (pl)  
 ■ pedal-pushers (pl)  
 ■ pirate-trousers (pl) [three-quarter-length trousers (pl)]  
 ○ pantalon (m) corsaire [qui s'arrête à mimollet]  
 ● pantaloni (m pl) alla pescatora  
 ▲ pantalón (m) a la pescadora  
 ▲ pantalón (m) Capri
- Capuchon**  
 → Kapuze
- Cardigan (f)** [Strickjacke, kragenlos durchgeknöpft]  
 ■ cardigan [knit vest]  
 ○ cardigan (m) [boutonné au milieu, manches longues et encolure ras du cou]  
 ● cardigan (m)  
 ▲ cardigán (m)
- Caribic-Stil (m)**  
 ■ Caribic style  
 ○ style (m) caribique  
 ● stile (m) caribico  
 ▲ estilo (m) caribeño
- Carmen-Dekolleté (m)**  
 ■ décolleté (m) Carmen  
 ○ décolleté (m) Carmen  
 ● scollatura (f) Carmen  
 ▲ escote (m) Carmen
- Castorstoff (m)** [mit Strichaustrüstung]  
 ■ castor cloth  
 ○ tissu (m) castor  
 ● tessuto (m) castoro  
 ▲ tejido (m) castor
- Casualcoat (m)** [unkonventioneller, legerer Kurzmantel]  
 ■ casual coat  
 ○ casual coat (m) [mantelet inconventionnel]  
 ● cappotto (m) casual coat  
 ▲ abrigo (m) informal  
 ▲ abrigo (m) de todo tiempo
- C-Fasson (f)**  
 ■ C cut  
 ○ façon C (f)  
 ● façon (f) C  
 ● fattura (f) C  
 ▲ corte (m) C  
 ▲ hechura (f) C
- Chanel-Kostüm (n)**  
 ■ Chanel suit  
 ○ costume (m) tailleur Chanel  
 ● tailleur (m) Chanel  
 ▲ traje (m) chaqueta Chanel
- Chanel-Länge (f)**  
 ■ knee-length [preconized by Coco Chanel]  
 ○ chanel (m) [longueur préconisée par Coco Chanel]  
 ● lunghezza (f) Chanel  
 ▲ largo (m) Chanel
- Charleston-Stil (m)**  
 ■ Charleston style  
 ○ style (m) charleston  
 ● stile (m) charleston  
 ▲ estilo (m) charleston